



IATA Dangerous Goods Regulations

46th Edition (English)
Effective 1 January 2005

ADDENDUM III

Posted 5 July 2005
補遺第 III 版 (2005 年 7 月 5 日)

和文翻訳：キノシタ・エビエーション・コンサルタンツ

Users of the IATA Dangerous Goods Regulations are asked to note the following amendments and corrections to the 46th Edition, effective from 1 January 2005. This list includes the latest amendments to the 2005-2006 edition of the ICAO Technical Instructions.

2005 年 1 月 1 日から有効となった第 46 版 IATA 危険物規則書を使用する者は、下記の修正および訂正に留意して欲しい。下記は 2005/2006 年版の ICAO 技術指針の最も新しい修正点を含んでいる。

Wherever possible, change or amendments to existing text have been highlighted (in yellow - PDF or grey - hardcopy) to help identify the change or amendment.

可能なかぎり、変更及び修正箇所は識別を容易にするため (PDF では黄色に、ハードコピーでは灰色に) ハイライトしてある。

New or Amended Operator Variations 運航者例外規定の新規定もしくは修正規定 (Section 2.9.4)

New 新 CI-04 (China Airlines)

CI-04 Any liquid dangerous goods having primary hazard or subsidiary hazard of Class 8 - Corrosives must be packed in combination packaging.

第 8 分類の主危険性もしくは副次危険性を有する液状の危険物は組み合わせ容器に収納しなければならない。

Amend 修正 US (US Airways)

US-09 Biological substances, category B, Diagnostic specimens or clinical specimens offered for transport as cargo under UN 3373 will not be accepted US Airways Express flights:

- Biological substances, category B, Diagnostic specimens or Clinical specimens must be packed, marked and documented in accordance with IATA Packing Instruction 650 and will only be accepted for transport on US Airways Mainline flights.

US Airways Express 便では UN 3373 Biological substance, category B, Diagnostic specimens もしくは clinical specimens を貨物としての輸送は受託しない。

- Biological substances, category B, Diagnostic specimens もしくは Clinical specimens は IATA 包装基準 650 に従って包装され、マーキングが施され、書類が作られていなければならない。また、US Airways の幹線便での輸送のみ受託する。

Section 3

Pg. 95 – Amend 3.6.2.1.3 as shown:

3.6.2.1.3 を下記のとおり修正する。

3.6.2.1.3 Cultures are the result of a process by which pathogens are intentionally propagated. This definition does not include human or animal patient specimens as defined in 3.6.2.1.4.

3.6.2.1.3 培養された細菌(Cultures)とは病原菌を意図的に繁殖・増殖させた結果のものである。この定義は 3.6.2.1.4 に定義されている人もしくは動物の患者からの検体は含まない。

Amend 3.6.2.1.4 as shown:

3.6.2.1.4 を下記のとおり修正する。

3.6.2.1.4 Patient specimens are human or animal materials ~~those~~ collected directly from humans or animals, including, but not limited to, excreta, secreta, blood and its components, tissue and tissue fluid swabs, and body parts being transported for purposes such as research, diagnosis, investigational activities, disease treatment and prevention.

3.6.2.1.4 患者の検体 (Patient Specimens) とは人もしくは動物より派生する物質で、人もしくは動物から直接採集されたもの、或いは、排泄物、分泌物、血液もしくはその成分、組織もしくは組織液、および身体の部分で研究、診断、調査活動、病気の治療または予防の目的で輸送されるものに限らず、それらを含むものとする。

Pg. 97 – Add new subsection 3.6.2.2.3:

新たに 3.6.2.2.3 を加える。

3.6.2.2.3 Exemptions 例外

Renumber 3.6.2.2.3 as 3.6.2.2.3.1:

3.6.2.2.3 を 3.6.2.2.3.1 と変更する。

3.6.2.2.3.1 Substances which do not contain infectious substances ~~and~~ or substances which have been treated so that the pathogens have been neutralized or deactivated so that they no longer pose a health risk ~~are unlikely to cause disease in humans or animals~~ are not subject to these Regulations unless they meet the criteria for inclusion in another class.

3.6.2.2.3.1 物質で病毒を移しやすい物質を含まないもの、およびもしくは病原菌が無効力化もしくは不活性化されていて最早健康障害をきたさないものは、人或いは動物の病気の原因となり得ないものは、他の分類の基準を満たさない限り、本規則書の適用を受けない。

Add the following new subparagraphs:

次の3.6.2.2.3.2 を新たに追加する。

3.6.2.2.3.2 Substances containing micro-organisms, which are non-pathogenic to humans or animals are not subject to these Regulations unless they meet the criteria for inclusion in another class.

3.6.2.2.3.2 有機組織体を含む物質で、人或いは動物に対し病原となり得ないものは、他の分類基準を満たさない限り、本規則書の適用を受けない。

3.6.2.2.3.3 Substances in a form that any present pathogens have been neutralized or inactivated such that they no longer pose a health risk are not subject to these Regulations unless they meet the criteria for inclusion in another class.

3.6.2.2.3.3 物質で現存した病原菌が無効力化され、もしくは不活性化され、最早健康障害をきたさないものは、他の分類基準を満たさない限り、本規則書の適用を受けない。

3.6.2.2.3.4 Environmental samples (including food and water samples), which are not considered to pose a significant risk of infection, are not subject to these Regulations unless they meet the criteria for inclusion in another class.

ADDENDUM III

3.6.2.2.3.4 環境サンプル (食品および水のサンプルを含む) で伝染病の顕著な危険のないと判断されるものは、他の分類基準を満たさない限り、本規則書の適用を受けない。

Renumber 3.6.2.2.4 as 3.6.2.2.3.5:

3.6.2.2.4 を 3.6.2.2.3.5 と番号を変更する。

3.6.2.2.3.5 Dried blood spots, collected by applying a drop of blood onto absorbent material, or faecal occult blood screening tests and blood or blood components which have been collected for the purposes of transfusion or for the preparation of blood products to be used for transfusion or transplantation and any tissues or organs intended for use in transplantation are not subject to these Regulations.

3.6.2.2.3.5 血液の一滴を吸収材によって収集した乾燥血痕、もしくは大便による血液適格検査で得られた乾燥血痕、ならびに、輸血用として集められた血液もしくは輸血用もしくは移植用の血液製剤の材料となる血液、血液製品並びに、移植用の皮膚組織もしくは臓器は本規則書の適用を受けない。

Delete 3.6.2.2.5 and add a new subparagraph 3.6.2.2.3.6 as follows:

現在の3.6.2.2.5 を削除し、新パラグラフ 3.6.2.2.3.6 を下記のとおり加える。

3.6.2.2.3.6 Patient specimens for which there is minimal likelihood that pathogens are present are not subject to these Regulations if the specimen is transported in a packaging which will prevent any leakage and which is marked with the words "Exempt human specimen" or "Exempt animal specimen", as appropriate. The packaging must meet the following conditions:

- (a) The packaging must consist of three components:
 - (1) a leak-proof primary receptacle(s);
 - (2) a leak-proof secondary packaging; and
 - (3) an outer packaging of adequate strength for its capacity, mass and intended use, and with at least one surface having minimum dimensions of 100 mm × 100 mm;
- (b) For liquids, absorbent material in sufficient quantity to absorb the entire contents must be placed between the primary receptacle(s) and the secondary packaging so that, during transport, any release or leak of a liquid substance will not reach the outer packaging and will not compromise the integrity of the cushioning material;
- (c) When multiple fragile primary receptacles are placed in a single secondary packaging, they must be either individually wrapped or separated to prevent contact between them.

NOTE:

In determining whether a patient specimen has a minimal likelihood that pathogens are present, an element of professional judgment is required to determine if a substance is exempt under this paragraph. That judgment should be based on the known medical history, symptoms and individual circumstances of the source, human or animal, and endemic local conditions. Examples of specimens which may be transported under this paragraph include the blood or urine tests to monitor cholesterol levels, blood glucose levels, hormone levels, or prostate specific antigens (PSA); tests required to monitor organ function such as heart, liver or kidney function for humans or animals with non-infectious diseases, or therapeutic drug monitoring; tests conducted for insurance or employment purposes and are intended to determine the presence of drugs or alcohol; pregnancy tests; biopsies to detect cancer; and antibody detection in humans or animals.

3.6.2.2.3.6 患者の検体で病原菌の存在の可能性が極小である場合、その検体が漏洩を防ぐ容器に包装されていて、"Exempt human specimen" もしくは "Exempt animal specimen" の文言が表示されていれば、本規則書の適用を受けない。容器は下記の条件を満たさなければならない。

- (a) 容器は次の三つの構成要素から成り立っていないといけない。
- (1) 防漏型の一次容器 (複数可);
 - (2) 防漏型の二次容器; そして
 - (3) 容量、質量および使用目的に対し適度の強度を持つ外装容器で、一表面の最低寸法が 100 mm × 100 mm あるもの;
- (b) 液体については、一次容器(複数) と二次容器の間に全部の収納液を吸収するに足りる吸収材を入れ、輸送の途上において、液体が漏れた場合、外装容器まで浸透しないように、また、緩衝材の効果が失われないようになっていること;
- (c) もし複数の壊れやすい一次容器を 1 つの二次容器に収納する場合は、一つ一つを別に包むか、お互いを離すようにして、お互いが接触しないようにすること。

NOTE:

患者の検体に極少でも病原菌が存在するかどうかの判断は、このパラグラフによって除外される物質であるか否かの専門的な判断を必要とする。その判断は、判明している病歴、症状ならびに、感染源、人もしくは動物、および一地方特有の状況など個々のケースに基づいてなされなければならない。このパラグラフによって除外され、輸送可能なものの例として下記の物質があげられる。コレステロール値、血中糖度、ホルモン度、前立腺抗原 (PSA) をモニターするための血液もしくは尿; 伝染性疾患に犯されていない人やしくは動物の心臓、肝臓もしくは、腎臓などの臓器の機能をモニターするために必要なテストのために輸送されるもの、医薬品の治療力のモニター・テスト; 麻薬又はアルコールの存在を特定するために行なわれる保険もしくは雇用目的のテスト; 妊娠テスト; 癌を検知するための生体組織検査; 人もしくは動物の抗体検知テスト等の目的で輸送されるものである。

Pg. 98 – Add new subsection **3.6.2.6 Infected Animals** and renumber 3.6.2.2.6 as 3.6.2.6.1

新たに **3.6.2.6 感染した動物** を加え、3.6.2.2.6 を 3.6.2.6.1 と番号を変更する。

3.6.2.6 Infected Animals

3.6.2.6 感染した動物

3.6.2.6.1 A live animal that has been intentionally infected and is known or suspected to contain an infectious substance must not be transported by air unless the infectious substance contained cannot be consigned by any other means. Infected animals may only be transported under terms and conditions approved by the appropriate national authority.

3.6.2.6.1 生きている動物を意図的に感染させウイルスを移しやすい物質を持っていると分かっているもの、もしくは持っているか疑いのあるものは、当該ウイルスを移しやすい物質を他の方法で搬送できない限り、航空輸送してはならない。感染している動物は適応する監督官庁が付した許可条件に従ってのみ輸送が認められる。

Add new subparagraphs 3.6.2.6.2 and 3.6.2.6.3 as follows:

新パラグラフ 3.6.2.6.2 と 3.6.2.6.3 を下記のとおり加える。

3.6.2.6.2 Unless an infectious substance cannot be consigned by any other means, live animals must not be used to consign such a substance.

3.6.2.6.2 ウイルスを移しやすい物質を他の方法で輸送することが出来ない限り、生きている動物をそのような物質の輸送目的に使用してはならない。

3.6.2.6.3 Animal carcasses affected by pathogens of category A or which would be assigned to Category A in cultures only, must be assigned to UN 2814 or UN 2900 as appropriate. Other

animal carcasses affected by pathogens included in Category B must be transported in accordance with provisions determined by the competent authority.

3.6.2.6.3 Category A の病原菌に犯された動物の死骸もしくは培養菌として Category A に割り当てられるものは、適宜、UN 2814 もしくは UN2900 に割り当てなければならない。Category B に含まれる病原菌に犯されているその他の動物の死骸は、関係監督官庁の判断に基づく条件で輸送しなければならない。

Pg. 98 – Add new paragraph **3.6.2.7 Patient Specimens** as follows:

新パラグラフ **3.6.2.7 患者の検体** を下記のとおり加える。

3.6.2.7 Patient Specimens

Patient specimens must be assigned to UN 2814, UN 2900 or UN 3373 as appropriate except if they comply with 3.6.2.2.3.

3.6.2.7 患者の検体

患者の検体は、3.6.2.2.3 に該当する場合を除き、UN 2814, UN 2900 もしくは UN 3373 に適宜割り当てなければならない。